



Poznań,.....

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN.II-5.431/78 /11

34

**Pani**

**Grażyna Jadwiszczak**

**Os. Przemysława 6a/7**

**61-064 Poznań**

**Za dowodem  
doreczenia**

**Wystąpienie pokontrolne**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25. listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego skontrolowano w dniu 11. października 2011 r. Pani działalność jako tłumacza przysięgłego języka portugalskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach o których mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie od 1. stycznia 2008 r. do 31. grudnia 2010 r.(Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W związku z tą kontrolą przekazuję Pani niniejsze wystąpienie pokontrolne.

W wyniku kontroli ustalono, co następuje:

W kontrolowanym okresie dokonała Pani pięćdziesięciu ośmiu tłumaczeń na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza. Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131 ze zm.). W repertorium prowadzonym w formie książki umieszczono informacje o dacie przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu, oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i numer dokumentu, język w którym dokument sporządzono, osobę lub instytucję która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, liczbę stron tłumaczenia i sporządzonych egzemplarzy. Nie przewidziano natomiast w nim rubryki

przeznaczonej na opis tłumaczenia ustnego i odmowę wykonania tłumaczenia, co jest niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt. 5 i 7 ustawy.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o założenie przez Panią nowego repertorium spełniającego wymagania przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dokonywanie w nim wszystkich niezbędnych zapisów.

Oczekuję przedstawienia przez Panią w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji zaleceń.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

*Piotr Flórek*

Kierownik  
Oddziału Kontroli

*Agnieszka Grzesińska*

Starszy specjalista

*Anna Turko-Mackowiak*

7. 11. 2011.

## **PROTOKÓŁ KONTROLI**

działalności tłumacza przysięgłego – Pani Grażyna Jadwiszczak,  
os. Przemysława 6a/7  
61-064 Poznań

Kontrolę w dniu 11. października 2011 r. przeprowadziła Anna Turno- Maćkowiak- starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego z dnia 5. października 2011 r. nr KN.II.0030-502/11.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25. listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Kontrolą objęto okres od 1. stycznia 2008 r. do 31. grudnia 2010 r.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru, al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań.

### **W trakcie kontroli ustalono:**

1. Pani Grażyna Jadwiszczak jest tłumaczem przysięgłym języka portugalskiego i posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych pod nr TP/2326/05, co jest zgodne z art. 18 ww. ustawy.

2. Kontrolowana przedłożyła repertorium w którym odnotowuje dokonane czynności tłumacza przysięgłego prowadzone w formie księgi według starego wzoru. Repertorium nie zawiera więc rubryk dotyczących opisu tłumaczenia ustnego oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia.

Obowiązek prowadzenia powyższych rubryk wynika z art. 17 ust. 2 pkt. 5 i 7 cytowanej na wstępie ustawy.

3. W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły Pani Grażyna Jadwiszczak dokonała pięćdziesięciu ośmiu tłumaczeń na rzecz podmiotów wymienionych w art.15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami określonymi w §2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

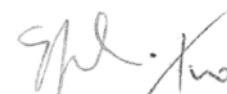
Pozostałe tłumaczenia i poświadczenia tłumaczenia zostały wykonane na rzecz podmiotów prywatnych.

**Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od jego otrzymania.**

**Tłumaczowi przysięgłemu, przysługuje prawo do:**

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi



przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden otrzymuje tłumacz przysięgły Pani Grażyna Jadwiszczak.

Na tym protokół zakończono.

Starszy specjalista

~~Anna Turko-Miszewicz~~

~~Poniewi, 14. X 2011.~~

(miejsce, data i podpis kontrolującego)

Poniewi, 28.10.2011

(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Grażyna Jadwiszczak

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli

Poniewi, 28.10.2011

(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Grażyna Jadwiszczak